

CHAPTER V

CONCLUSION AND SUGGESTION

5.1 Conclusion

The purpose of this study is to identify and understand in-depth about translation shift that used in the movie. Throughout the current study, there are several translation shifts that considered as the most dominant type. In this context, the phrase “dominant type” refers to the most common or frequently observed type of shift that happens in translations. Based on Catford (1965) there are 5 types of translation shift such as class shift, level shift, structure shift, unit/rank shift, and intra-system shift. According to Luca movie, there are 98 translation shifts that included in the subtitle. The data result stated the most frequent type of translation shift type is a structure shifts which contains 38 data, following class shifts 27 data, unit or rank shifts 22 data, intra-system shifts 8 data, level shifts 3 data. The data findings highlight the importance of adjusting the language structure during the translation process to maintain the effectiveness in target language and help the audiences to understand the plot better without misunderstanding.

In conclusion, a structure shift is the most frequent type of translation shift in Luca movie which contains 38 data from 98 data of translation shift that occurs in the movie. The data that considered as structure shift can happens due to the grammatical structure differences in every language, therefore it is very important to translator that understand how translation shift works to avoid any kind of misunderstandings. Furthermore, the researcher uses a descriptive qualitative method and a support theory from Catford (1965) to analyze the data. The researcher aims to contribute to a wider field of translation especially in entertainment field.

5.2 Suggestion

In this generation, the role of translation is important due to the movie growth among the society which most of the time a subtitle is needed. During the subtitling process, it is important to understand how translation shift works. In this study, the writer analyzes the type of translation shift which contains level shift, class shift, structure shift, unit or rank shift, and intra-system shift to find the most dominant type that occurs in Luca’s English-Bahasa Indonesia subtitle. During the process, the writer finds the most challenging part is when a sentence belongs to more than one type of translation shift. For instance, there are two types of translation shift in one conversation. Therefore, it is very important to read the texts carefully before analyzing the data.

Moreover, the result from Luca movie shows the most frequent type of translation shift is structure shift. Normally, a structure shift occurs when there is a grammatical structure differences from one language to another language. Therefore, to avoid any kind of misunderstanding or misinformation in target language. In order to get the correct translation, the translator simply follows the grammatical structure in target language without changing the original meaning in target language. As the most dominant type is structure shift which has 38

data, the other types of translation shift also have class shift that contains 27 data, unit or rank shift that contains 22 data, intra-system shift has 8 data, and level shift has 3 data which the total is 98 data. In addition, translation shift able to make a movie accessible and understandable to all audiences over the world. The researcher expected this study able to help becoming a great resource for students especially English Literature major and also future translators.

